

ANTICA MENAC
BIBLIOGRAFIJA

ZNANSTVENE KNJIGE

- Ruski jezik – izgovor i intonacija. S recitacijama na pločama // Acta Instituti Phonetici 7 (ur. P. Guberina). Zagreb: Institut za fonetiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1958, 87 str.
- R. Filipović, A. Menac.* Engleski element u hrvatskom i ruskom jeziku. Zagreb: Školska knjiga, 2005, 77 str.
- Hrvatska frazeologija. Zagreb: Knjigra, 2007, 270 str.
- M. Menac-Mihalić, A. Menac.* Frazeologija splitskoga govora s rječnicima. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 2011, 364 str.

RJEČNICI

- A. Menac, A. P. Koval.* Ukrajinsko-hrvatski ili srpski rječnik i Hrvatsko ili srpsko-ukrajinski rječnik. Zagreb: Sveučilišna naklada Liber, 1979, 686 str.
- T. Korać, A. Menac, M. Popović, M. Skljarov, R. Venturin, R. Volos.* Rusko-hrvatski ili srpski frazeološki rječnik. Zagreb: Školska knjiga, A–H, 1979, I–XV + 746 str; O–Я, 1980, 791 str.
- A. Menac, R. I. Trostinska.* Hrvatskosrpsko-rusko-ukrajinski frazeološki rječnik. Mali frazeološki rječnici, 1. Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1985, 149 str.
- A. Menac, D. Sesar, R. Kuchar.* Hrvatskosrpsko-češko-slovački frazeološki rječnik. Mali frazeološki rječnici, 2. Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1986, 157 str.
- A. Menac, N. Pintarić.* Hrvatskosrpsko-poljski frazeološki rječnik. Mali frazeološki rječnici, 3. Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1986, 128 str.
- A. Menac, Z. Vučetić.* Hrvatskosrpsko-talijanski frazeološki rječnik. Mali frazeološki rječnici, 5. Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1988, 130 str.

- A. Menac, K. Blaževac.* Hrvatskosrpsko-francuski frazeološki rječnik. Mali frazeološki rječnici, 6. Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1988, 128 str.
- A. Menac, J. Rojs.* Hrvatsko-slovenski frazeološki rječnik. Mali frazeološki rječnici, 7. Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1992, 111 str.
- A. Menac, R. I. Trostinska.* Hrvatsko-rusko-ukrajinski frazeološki rječnik, 2. izdanje. Mali frazeološki rječnici, 9. Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1993, 140 str.
- A. Menac, Z. Vučetić.* Hrvatsko-talijanski frazeološki rječnik. 2. izdanje. Mali frazeološki rječnici, 10. Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1995, 123 str.
- A. Menac, D. Sesar, R. Kuchar.* Hrvatsko-češko-slovački frazeološki rječnik s indeksom čeških i slovačkih frazema. 2. prošireno i dopunjeno izdanje. Mali frazeološki rječnici, 14. Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1998, 151 str.
- A. Menac, Ž. Fink Arsovski, R. Venturin.* Hrvatski frazeološki rječnik. Zagreb: Naklada Ljevak, 2003, 414 str.
- A. Menac, Ž. Fink Arsovski, I. Mironova Blažina, R. Venturin.* Hrvatsko-ruski frazeološki rječnik + Kazalo hrvatskih i ruskih frazema. Zagreb: Knjigra, 2011, 470 str.
- A. Menac, M. Menac-Mihalić.* Frazemi i poslovice u dalmatinsko-venecijskom govoru Splita u 20. stoljeću. Zagreb: Knjigra, 2014, 186 str.
- A. Menac, Ž. Fink Arsovski, R. Venturin.* Hrvatski frazeološki rječnik. Zagreb: Naklada Ljevak, 2014, 794 str.

UDŽBENICI I PRIRUČNICI

- Méthode Audiovisuelle de Russe. Premier degré, selon les principes SGAV définis par P. Guberina et P. Rivenc. Paris – Bruxelles – Montréal: Ed. Didier, 1962, 105 str.
- Russian Audiovisual. London: Harrap Ed., 1962, 103 str.
- Russian Audiovisual. New York: Chilton Ed., 1962, 103 str.
- Russian by the Audio-Visual Method. Philadelphia – New York: Didier-Chilton Ed., 1962, 103 str.
- Ruski – audiovizuelna metoda. I. dio (ur. P. Guberina i P. Rivenc). Zagreb: Jugoton – Didier, 1963, 105 str.
- Priručni rječnik uz AV metodu. Zagreb, 1963, 14 str.
- Pismene vježbe uz AV metodu. Zagreb, 1963.
- Audiovisuell ryska. Stockholm: Svenska Bokförlaget / Norstedt, 1964.
- Ruski – audiovizuelna metoda. II. dio (ur. P. Guberina i P. Rivenc). Zagreb: Jugoton – Didier, 1964, 106 str.
- Grammaire et Lexique. Paris: Ed. Didier 1965, 50 str.
- Zbornik vježbi iz ruske fonetike. Priručnik za studente rusistike. Zagreb: Sveučilište u Zagrebu, 1965, 112 str.
- Давайте говорить и читать по-русски 1. Početnica ruskog jezika za prvi razred gimnazije (prva godina učenja). Zagreb: Školska knjiga, 1966, 186 str.
- Méthode Audiovisuelle de Russe, Deuxième degré, selon les principes SGAV définis par P. Guberina et P. Rivenc. Paris – Bruxelles – Montréal: éd. Didier, 1967, 103 str.
- Давайте говорить и читать по-русски 2. Vježbenica ruskog jezika za II. razred gimnazije (druga godina učenja). Zagreb: Školska knjiga, 1967, 136 str.

Давайте говорить и читать по-русски 3. Vježbenica ruskog jezika za III. razred gimnazije (treća godina učenja). Zagreb: Školska knjiga, 1968, 116 str.

Давайте говорить и читать по-русски 4. Vježbenica ruskog jezika za IV. razred gimnazije (četvrta godina učenja). Zagreb: Školska knjiga, 1969, 128 str.

A. Menac, M. I. Iljaš. Лексика и фразеология современного русского литературного языка. Zagreb: Sveučilište u Zagrebu, 1971, 160 str.

A. Menac, M. Skljarov. Говорите с нами. Udžbenik ruskog jezika za VII. razred osnovne škole, 163 str.; Radna bilježnica, 66 str.; Priručnik za nastavnika, 36 str.; Višeizvorni sklop. Zagreb: Školska knjiga, 1979.

ZNANSTVENI ČLANCI:

O upotrebi dvostruke negacije s glagolskim pridjevom trpnim // Jezik, II, 1, 1953, Zagreb, 18–22.

Oko autentičnosti Slova o polku Igoreve // Zbornik radova Filozofskog fakulteta II. Zagreb, 1953, 145–155.

O čuvanju i ispadanju pridjevskog sufiksa -n- pri tvorbi glagola // Jezik, III, 1, 1954, Zagreb, 22–23.

Iz problematike rečenične intonacije u ruskom jeziku // Radovi Zavoda za slavensku filologiju, 5, 1963, Zagreb, 81–105.

Datumski genitiv u hrvatskosrpskom i ruskom jeziku // Ivšićev zbornik. Zagreb, 1963, 263–270.

O promjenama u značenju prijedloga *kod* // Jezik, XI, 3, 1964/1965, Zagreb, 72–78.

Povezanost glagolskog vida i vremenskih konstrukcija u ruskom i hrvatskosrpskom jeziku // Radovi Zavoda za slavensku filologiju, 7, 1965, Zagreb, 107–117.

- Uz pitanja kontrastivnog promatranja ruskih i hrvatskosrpskih prijedložnih sveza (na materijalu vremenskih značenja prijedloga *v/u*) // *Živi jezici*, X, 1–4, 1968, Beograd, 7–12.
- Основы построения учебников русского языка для школ // Международная конференция преподавателей русского языка и литературы. Актуальные вопросы преподавания русского языка и литературы. Дополнения к тезисам докладов, Москва, 1969, 12–15.
- Položaj i uloga udžbenika u nastavnom procesu (s osobitim obzirom na udžbenike ruskog jezika kod nas) // *Živi jezici*, XI, 1–4, 1969, Beograd, 83–90.
- Некоторые вопросы интонации русского предложения // *Contact*, Janvier, 1970, 25–33.
- O strukturi frazeologizma // *Jezik*, XVIII, 1, 1970/1971, Zagreb, 1–4.
- Roła podręcznika w procesie nauczania języka obcego // *Podstawy naukowe nowoczesnych metod nauczania języka rosyjskiego*. 1971, Warszawa.
- O pisanju ruskih imena // *Jezik*, XIX, 4/5, 1971/1972, Zagreb, 97–109.
- Glagolske posuđenice u ruskom i hrvatskom književnom jeziku // *Zbornik radova posvećen VII. kongresu jugoslavenskih slavista*. Zagreb: Hrvatsko filološko društvo, 1972, 77–82.
- Svoje i posuđeno u frazeologiji // *Strani jezici*, 1, 1972, Zagreb, 9–18.
- Posuđeni elementi u ruskoj i hrvatskoj frazeologiji // *Zbornik radova posvećen VII. međunarodnom kongresu slavista u Varšavi*. Zagreb: Hrvatsko filološko društvo, 1973, 89–98.
- Još o predmetu i nazivu kontrastivne lingvistike // *Strani jezici*, 4, 1973, Zagreb, 244–250.
- Беспредложное употребление творительного падежа в русском языке и интерференция хорватско-сербского языка при его усвоении

- // Лингвистические основы и методические проблемы интерференции при изучении русского языка славянами. София, 1973, 184–199.
- Сопоставительное изучение языков и теория учебника // Избранные доклады и сообщения II Международного конгресса МАПРЯЛ. София, 1975, 38–44.
- Вопросы грамматической русско-хорватской интерференции // Лингвистические основы и методические проблемы интерференции при изучении русского языка славянами. Велико Търново, 1975, 145–152.
- Распространённость категории рода в русском языке по отношению к некоторым другим языкам // Вопросы методологии и методики описания русского языка в сопоставлении с родным. Zagreb, 1975, 56–61.
- Из проблематики обозначения рода лиц в русском и хорватско-сербском языках // Научные основы и практика преподавания русского языка и литературы. Доклады и сообщения югославских русистов на III Международном конгрессе преподавателей русского языка и литературы. Zagreb, 1976, 56–66.
- Frazeologizmi oko riječi *kraj/konac* u različitim jezicima // Strani jezici, 1–2, 1976, Zagreb, 35–38.
- Iz problematike suodnosa negacije i objektnog padeža u suvremenom ruskom jeziku // Slovansko jezikoslovje. Nahtigalov zbornik ob stoletnici rojstva. Ljubljana, 1977, 235–254.
- Tipovi interferencije pri učenju ruskog jezika kod nas // VIII. kongres jugoslavenskih slavista. Prilozi. Zagreb: Hrvatsko filološko društvo, 1977, 57–67.
- Падеж прямого дополнения с отрицанием в современном русском и хорватско-сербском языках // Petojezični kontrastivni projekt, 3. Хорватско-сербско-русские контрастивные исследования

1. Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1978, 1–80.
- Neka pitanja u vezi s klasifikacijom frazeologije // *Filologija*, 8, 1978, Zagreb, 219–226.
- Slavenski genitiv u suvremenom hrvatskom književnom jeziku // *Jezik*, XXVI, 3, 1978/1979, Zagreb, 65–67.
- O tautološkim frazeoshemama // *Iz frazeološke problematike*. Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1980, 17–46.
- Iz problematike frazeološke sinonimije u ruskom i hrvatskom književnom jeziku // *Filologija*, 9, 1982, Zagreb, 185–191.
- Ruska imena u hrvatskom književnom jeziku // *Onomastica Iugoslavica*, 10, 1982, Zagreb, 129–134.
- Genitiv u sastavu frazeologizama u suvremenom ruskom i hrvatskom književnom jeziku // *Croatia*, XIV, 19, 1983, Zagreb, 83–90.
- Tipovi genitivnih sveza u frazeologizmima suvremenog ruskog i hrvatskog književnog jezika // *Petojezični kontrastivni projekt*, 8. Хорватскосербско-русские контрастивные исследования 2. Iz kontrastivne problematike. Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1983, 1–28.
- Intonacijski tipovi u ruskom i hrvatskom književnom jeziku // *Filologija*, 13, 1985, Zagreb, 89–104.
- Славянский генитив в современном русском и хорватскосербском языках // *Русский язык за рубежом*, 3, 1986, Москва, 84–86.
- Gemeinsame semantische Gruppen in der Phraseologie der europäischen Sprachen // *Aktuelle Probleme der Phraseologie, Simposium 27. – 29. IX. 1984. in Zürich. Zürcher Germanistische Studien 9*. Bern, 1987, 269–290.
- Neke jezične veze Povaljske listine i staroruskih pisanih spomenika // *Brački zbornik* 15. Supetar, 1987, 102–112.

- Partitivni genitiv u ruskom i hrvatskom književnom jeziku // *Filologija*, 14, Zbornik u čast Rudolfa Filipovića, 1987, Zagreb, 183–196.
- Srednji član među pridjevskim antonimima // *Filologija*, 16, 1988, Zagreb, 115–121.
- Upotreba i značenja padeža bez prijedloga u suvremenom ruskom i hrvatskom književnom jeziku // *Rad Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti*, 427, 1989, Zagreb, 71–126.
- A. Menac, M. Moguš.* Frazelogija Gundulićeva Osmana // *Forum*, 7–8, 1989, Zagreb, 192–201.
- Frazelogija Hektorovićeva Ribanja i ribarskog prigovarivanja // *Senjski zbornik* 18. Zbornik u čast Milana Moguša. Senj, 1991, 101–107.
- Lingvistički aspekt prevođenja (na materijalu ruskoga i hrvatskog književnog jezika) // *Specimina philologiae slavicae* 31. *Studia phraseologica et alia. Festschrift für Josip Matešić zum 65. Geburtstag*, München: Verlag Otto Sagner, 1992, 361–374.
- Frazelogija Mažuranićeve Smrti Smail-age Čengića // *Forum*, 1–2, 1992, Zagreb, 261–269.
- R. Filipović, A. Menac.* Transfonemizacija u Rječniku anglicizama u ruskom jeziku: teorija i primjena // *Suvremena lingvistika*, 19, 1–2, 1993, Zagreb, 59–75.
- Iz problematike pridjevske antonimije: pridjevi s prefiksom ne- u ruskom i hrvatskom književnom jeziku // *Rječnik i društvo*. Zagreb: Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, 1993, 221–226.
- Frazelogija u različitim tipovima jednojezičnih hrvatskih rječnika // *Filologija*, 22–23, 1994, Zagreb, 161–168.
- R. Filipović, A. Menac.* Transmorfemizacija u Rječniku anglicizama u ruskom jeziku: teorija i primjena // *Filologija*, 24–25, 1996, Zagreb, 101–119.

- R. Filipović, A. Menac.* Semantička adaptacija u Rječniku anglicizama u ruskom jeziku: teorija i primjena // *Hercigonjin zbornik. Croatica*, XXVI, 42/43/44, 1996, Zagreb, 111–124.
- Morfološke i tvorbene pojave u anglicizmima ruskoga hipijevskog slenga // *Suvremena lingvistika*, 22, 1–2, 1996, Zagreb, 425–435.
- Morfološka adaptacija anglicizama u hrvatskom i ruskom jeziku // *Prvi hrvatski slavistički kongres. Zbornik radova I.* Zagreb: Hrvatsko filološko društvo, 1997, 303–312.
- A. Menac, M. Menac-Mihalić.* Elementi venecijanskog dijalekta u frazeologiji suvremenih bračkih pjesnika // *Riječ*, 3, 2, 1997, Rijeka, 54–58.
- R. Filipović, A. Menac.* Adaptacija ortografije anglicizama u hrvatskom i ruskom jeziku: teorija i primjena // *Suvremena lingvistika*, 23, 1–2, 1997, Zagreb, 61–71.
- R. Filipović, A. Menac.* Doprinos teoriji proučavanja anglicizama u hrvatskom i ruskom jeziku – odnos primarne i sekundarne adaptacije // *Croatica*, XXVII, 45–46, 1997 (1998), Zagreb, 83–91.
- Pitanja stilističke kvalifikacije u općim i frazeološkim rječnicima // *Filologija*, 30–31, 1998, Zagreb, 261–266.
- A. Menac, M. Moguš.* Frazeologija u Šulekovu Rječniku znanstvenoga nazivlja // *Zbornik o Bogoslavu Šuleku.* Zagreb: Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, 1998, 95–101.
- A. Menac, M. Menac-Mihalić.* Frazeologija suvremenih bračkih čakavskih pjesnika // *Riječki filološki dani. Zbornik radova 2.* Rijeka, 1998, 303–312.
- Engleske riječi u djelima Vladimira Majakovskog i Iljfa i Petrova // *Radovi Zavoda za slavensku filologiju*, 32, 1998, Zagreb, 137–142.
- Phraseological Antonyms in European Languages // *Studien zur Phraseologie und Parömiologie. Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt.* Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, 1998, 489–495.

- Morfološka adaptacija rusizama u hrvatskom (*R. Filipović et al.* Transmorfemizacija modela šest europskih jezika u hrvatskom) // *Filologija*, 33, 1999, Zagreb, 30–34 (15–54).
- Adaptacija rusizama u hrvatskom jeziku na ortografskoj razini (*A. Menac et al.* Ortografska adaptacija šest europskih jezika u hrvatskome) // *Filologija*, 34, 2000, Zagreb, 151–157 (139–174).
- A. Menac, Ž. Fink.* Odabir frazema za frazeološki rječnik hrvatskoga jezika (rezultati ankete) // *Frazeografia słowiańska*. Opole, 2001, 341–354.
- Načini klasifikacije frazeologije tujege jezika pri univerzitetnem študiju // *Skripta 5. Zbornik za učitelje slovenščine kot drugega / tujege jezika*. Ljubljana, 2001, 65–73.
- R. Filipović, A. Menac.* Akcentuacija anglicizama u hrvatskom jeziku // *Drugi hrvatski slavistički kongres. Zbornik radova I.* Zagreb: Hrvatsko filološko društvo, 2001, 381–384.
- A. Menac, Ž. Fink.* Nove pojave u frazeologiji hrvatskoga jezika // *Słowo. Tekst. Czas VI, Nowa frazeologia w nowej Europie*. Szczecin – Greifswald, 2002, 303–308.
- Ruske posuđenice (*Lj. Dabo-Denegri et al.* Adaptacija posuđenica iz šest europskih jezika u hrvatskom) // *Zbornik Zagrebačke slavističke škole 2002. Radovi s Međunarodnoga slavističkog kongresa u Ljubljani*. Zagreb: FF press, 2003, 347 (343–350).
- Adaptacija rusizama u hrvatskom na semantičkoj razini (*L. Sočanac et al.* Adaptacija modela šest europskih jezika u hrvatskom na semantičkoj razini) // *Filologija*, 41, 2003–2004, Zagreb, 162–169 (119–184).
- Hrvatski rusizmi s imenskom sastavnicom // *Folia onomastica Croatica*, 12–13, 2003–2004, Zagreb, 355–360.
- Element smiješnoga u frazeologiji // *Грани слова. Сборник научных статей к 65-летию проф. В. М. Мокиенко*. Москва: Эллис, 2005, 227–229.

- Hrvatski u dodiru s ruskim jezikom // *L. Sočanac et al.* Hrvatski jezik u dodiru s europskim jezicima. Prilagodba posuđenica. Zagreb: Globus, 2005, 149–178.
- Neki tipovi frazema sa sastavnicom *čovik* u bračkim čakavskim govorima // Brački zbornik 22, Petru Šimunoviću o 75. godišnjici života. Split – Supetar, 2007, 405–408.
- Ž. Fink, A. Menac. Hrvatska frazeologija – staro i novo // *Frazeologia. Komparacija współczesnych języków słowiańskich 3*. Opole: Uniwersität Greifswald – Institut für Slawistik, Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej, 2008, 88–100.
- A. Menac, M. Menac-Mihalić. Frazeologija splitskoga talijanskog govora // Zbornik Međunarodnoga znanstvenog skupa u spomen na prof. dr. Josipa Jerneja (1909. – 2005.). Izdanje niza *Studia Romanica et Anglica Zagradiensia*. Svezak 4. Zagreb: FF press, 2012, 255–267.
- A. Menac, Lj. Dabo-Denegri, D. Dragičević, A. Nikolić-Hoyt, L. Sočanac, O. Žagar-Szentesi, Transfonemizacija modela šest europskih jezika u hrvatskom // Zbornik radova u čast Dalibora Brozovića. Od indoeuropeistike do kroatistike. Zagreb: Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, 2013, 285–338 (Adaptacija ruskih posuđenica A. Menac, 319–326).
- A. Menac, M. Menac-Mihalić, More u hrvatskoj frazeologiji // *Frazeološka simfonija: Sodobni pogledi na frazeologijo*. Ljubljana: Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU, 2013, 135–144.
- A. Menac, M. Menac-Mihalić, Iz splitske frazeologije // *Vita Litterarum Studiis Sacra*. Zbornik u čast Radoslavu Katičiću. Zagreb: FF press, 2014, 225–244.
- O prepjevima i nekim problemima suodnosa roda i spola // *Slavenska filologija*, Prilozi jubileju prof. em. Milenka Popovića. Zagreb: FF press, 2016, 273–278.

Rima u frazeologiji hrvatskih narječja // Hrvatski dijalektološki zbornik, 20. Akademiku Milanu Mogušu povodom 90-te obljetnice rođenja. 2016, Zagreb, 163–169.

STRUČNI ČLANCI

V. Panova. Kružiliha // Izvor II. 1949, 820–823.

Gljeb Ivanović Uspenski. Pogovor knjizi Običaji Rasterjajeve ulice. Zagreb: Kultura, 1949, 339–347.

E. Bagricki: Pjesma o Opanasu // Izvor III, 1950, 553–555.

Teorie a praxe audiovizuální metody vyučování ruskému jazyku // Cizi jazyky, 4, 1965/66, Praha, 155–161.

П. Евгеньева: Очерки по языку русской устной поэзии в записях XVII–XX вв. // Narodna umjetnost, 4, 1966, Zagreb, 228–229.

Principi sastavljanja novog televizijskog tečaja ruskog jezika za učenike gimnazije // Aktivne metode i moderna pomagala u nastavi stranih jezika. Predavanja i referati održani na X. kongresu FIPLV. Zagreb, 1971, 183–188.

Вид эксплуатации литературного текста на практических занятиях по русскому языку // Strani jezici, 4, 1972, Zagreb, 293–298.

O. Gerčan, A. Menac. 100 zapovijedi razrednih // Strani jezici, 4, 1974, Zagreb, 291–295.

Теория и практика аудиовизуального метода обучения русскому языку // L'enseignement du russe, 25, 1979, Paris, 131–137.

Juraj Križanić: Gramatičko iskazanje ob ruskom jeziku // Vijesti Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti V, 12, 1984, Zagreb, 32–33.

UREDNIČKI RAD

- V. Novak.* Pred svjetlom. Zagreb: Glas rada, 1949, 120 str.
- J. Krimov.* Inženjer. Zagreb: Glas rada, 1949, 131 str. (bilješka o piscu: 133–134).
- V. Jurezanski.* Pokorena rijeka. Zagreb: Glas rada, 1949, 378 str.
- V. Grossman.* Stjepan Koljčugin. Zagreb: Glas rada, 1950, I. dio, 313 str., II. dio, 387 str.
- G. I. Uspenski.* Običaji Rasterjajeve ulice. (izabrala, prevela, napisala pogovor). Zagreb: Kultura, 1952, 338 str.
- Kavkaski zarobljenik i druge pripovijesti ruskih klasika za djecu (s bilješkama o piscima). Zagreb: Školska knjiga, 1953, 103 str.
- Вопросы методологии и методики описания русского языка и литературы. Zagreb: Savez slavističkih društava Jugoslavije, 1975, 210 str.
- Научные основы и практика преподавания русского языка и литературы. Доклады и сообщения югославских русистов на III Международном конгрессе преподавателей русского языка и литературы. Zagreb: Savez slavističkih društava Jugoslavije, 1976, 124 str.
- Ukrajinsko-hrvatski ili srpski rječnik i Hrvatsko ili srpsko-ukrajinski rječnik. Zagreb: Sveučilišna naklada Liber, 1979, 686 str.
- Rusko-hrvatski ili srpski frazeološki rječnik (suautor, pisac predgovora i urednik). Zagreb: Školska knjiga, A–H, 1979, I–XV + 746 str; O–Я, 1980, 791 str.
- Iz frazeološke problematike. Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1980, 95 str.
- Хорватско-русские контрастивные исследования. Выпуск 2. Iz kontrastivne problematike, Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1983, 137 str.

- Hrvatskosrpsko-rusko-ukrajinski frazeološki rječnik. Mali frazeološki rječnici, 1, Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1985, 149 str.
- Hrvatskosrpsko-češko-slovački frazeološki rječnik. Mali frazeološki rječnici, 2, Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1986, 157 str.
- Hrvatskosrpsko-poljski frazeološki rječnik. Mali frazeološki rječnici, 3, Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1986, 128 str.
- Hrvatskosrpsko-talijanski frazeološki rječnik. Mali frazeološki rječnici, 5, Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu 1988, 130 str.
- Hrvatskosrpsko-francuski frazeološki rječnik. Mali frazeološki rječnici, 6, Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1988, 128 str.
- Hrvatsko-slovenski frazeološki rječnik. Mali frazeološki rječnici, 7, Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1992, 111 str.
- Hrvatsko-rusko-ukrajinski frazeološki rječnik, 2. izdanje. Mali frazeološki rječnici, 9, Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1993, 140 str.
- Hrvatsko-talijanski frazeološki rječnik. 2. izdanje. Mali frazeološki rječnici, 10, Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1995, 123 str.
- Hrvatsko-češko-slovački frazeološki rječnik s indeksom čeških i slovačkih frazema. 2. prošireno i dopunjeno izdanje. Mali frazeološki rječnici, 14, Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1998, 151 str.

PRIJEVODI

- Nikita i njegovi prijatelji. Zagreb – Beograd: Novo pokoljenje, 1948, 97 str. (prijevod s ruskoga).
- G. I. Uspenski*. Običaji Rasterjajeve ulice. Zagreb: Kultura, 1952, 338 str. (prijevod s ruskoga).
- Heretici i sanjari. Zagreb: Kultura, 1954; drugo izdanje: Zagreb: Naprijed, 1988. (prijevod s ruskoga, 24 pripovijetke).
- T. G. Ševčenko* (prijevod triju pjesama) // Antologija svjetske lirike. Zagreb: Naprijed, 1965. (prijevod s ukrajinskoga).
- Tri pjesme (Narodna, I. Franko, T. Ševčenko) // Antologija svjetske ljubavne poezije. Zagreb: Matica hrvatska, 1968. (prijevod s ukrajinskoga).
- J. Semjonov*. Lozinka nije potrebna. Političke kronike (1921-1928). Zagreb: Globus, 1978, 361 str. (prijevod s ruskoga).
- I. Babelj*. Udovica // Crvena konjica. Odeske priče. Zagreb: Sveučilišna naklada Liber, 1980, 117–121 (prijevod s ruskoga).
- J. Oleša*. U svijetu // Zavist. Zagreb: Sveučilišna naklada Liber, 1980, 191–201 (prijevod s ruskoga).
- Pabirci iz ukrajinske književnosti. Prijevodi ukrajinske poezije (Narodne, T. Ševčenko) i proze (V. Ševčuk, O. Višnja) // Književna smotra, XII, 40, 1980, Zagreb, 82–88 (prijevod s ukrajinskoga).
- Suvremena ukrajinska lirika (I. Drač, L. Kostenko, B. Olijnik, P. Osadčuk, D. Pavličko; 20 pjesama i bilješke o autorima) // Forum, 3–4, 1988, Zagreb, 272–286 (prijevod s ukrajinskoga).
- Ukrajinska lirika. Zagreb: Matica hrvatska, 1998, 257 str. (priredila, prevela s ukrajinskoga, napisala napomene i bilješke).
- Dvije ukrajinske pjesnikinje (L. Kostenko i L. Palij, 17 pjesama) // Forum, 12, 1992, Zagreb, 449–457 (prijevod s ukrajinskoga).
- Miris proljeća (L. Palij, 16 pjesama) // Forum, 5–6, 1995, Zagreb, 393–400 (prijevod s ukrajinskoga).

- Taras Ševčenko*. Вибрані поезії / Izabrane pjesme. Zagreb: Matica hrvatska, 2014, 192 str. (prijevod s ukrajinskoga).
- Suvremena ukrajinska poezija (G. Gordašević, T. Melničuk, V. Goloborodko, M. Vorobjov, Neborak, O. Lišega) // Forum, 7–8, 1996, Zagreb, 780–802 (prijevod s ukrajinskoga).
- S. A. Jesenjin*. Стихотворения / Izabrane pjesme. Priredile: Dubravka Dorotić Sesar i Antica Menac. Prepjevali na hrvatski: Dobriša Cesarić, Dubravka Dorotić Sesar, Vladimir Gerić, Zvonimir Golob, Gustav Krklec, Ivan Kušan, Antica Menac, Nikola Milićević, Čedo Prica, Josip Pupačić, Grigor Vitez, Radomir Venturin. Pogovor: Josip Užarević. Zagreb: Matica hrvatska, 2016. (prijevod s ruskoga).
- M. Cvjetajeva*. Izabrane pjesme (dvojezično izdanje). Priredila: Dubravka Dorotić Sesar. Prepjevali na hrvatski: Antica Menac, Radomir Venturin, Dubravka Dorotić Sesar. Pogovor: Josip Užarević. Zagreb: Matica hrvatska, 2018. (prijevod s ruskoga).
- B. Pasternak*. Izabrane pjesme (dvojezično izdanje). Priredila: Dubravka Dorotić Sesar. Prepjevali na hrvatski: Dubravka Dorotić Sesar, Antica Menac, Radomir Venturin. Pogovor: Josip Užarević. Zagreb: Matica hrvatska, 2020. (prijevod s ruskoga).

Priredila: Željka Fink